

Manuel López Ramírez  
Coordinador

# Acercamiento de culturas en un escenario

IES María Bellido

BAILÉN - Andalucía

1

COLECCIÓN  
Los mejores  
proyectos  
**Sócrates**  
(2000-2003)

Programa Educativo de la Unión Europea Sócrates-Comenius 1.2



Educación y cultura  
**Sócrates**



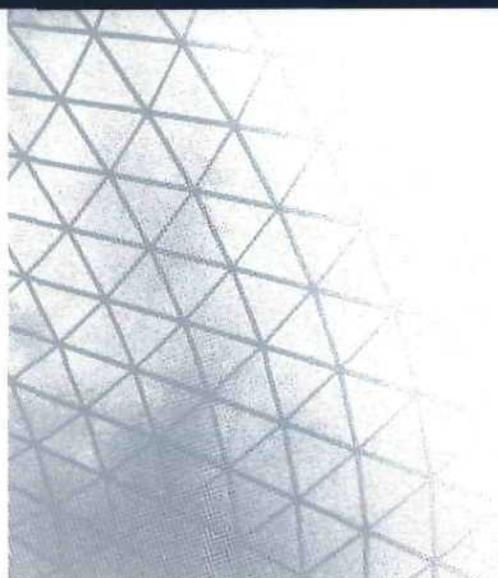
# Acercamiento de culturas en un escenario

Manuel López Ramírez  
Coordinador

IES María  
Bellido

BAILÉN - Andalucía

Nº **1**



Programa Educativo  
de la Unión Europea  
Sócrates-Comenius 1.2

Los mejores  
proyectos  
**Sócrates**  
(2000-2003)



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN  
Y CIENCIA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA  
© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA  
Subdirección General de Información y Publicaciones

**Agencia Nacional Sócrates**

Coordinación de la edición: Carmen Moreno Huart

Revisión y corrección de textos: Luis de Pablos

Diseño gráfico: Argonauta

Fotomecánica e impresión: Solana e Hijos, A.G., S.A.

I.S.S.N.: 1699-7824

NIPO: 651-05-015-8

Depósito Legal: M-26.601-2005

- 
- 4 **Ficha técnica**  
5 **A modo de introducción**  
8 **Memoria descriptiva**  
13 **Fotografías**  
17 **Mujeres en la guerra**

## **FICHA TÉCNICA**

**Título del proyecto:**

Acercamiento de culturas en un escenario.

**Nombre y país del centro coordinador**

I.E.S. María Bellido. Bailén (Andalucía)

C/ Juan Salcedo Guillén, s/n (23710) Jaén (ESPAÑA)

Tfno./Fax:0034953670400

Coordinador: Manuel López Ramírez

Enieo Likio Spetson.Spetses. Grecia. Asociado

## A modo de introducción

Fueron en total un grupo de 12 estudiantes del I.E.S. "María Bellido" los que emprendieron una aventura a Spetses (Grecia) durante el mes de abril de 2002, dentro del programa de intercambio cultural y educativo Sócrates, que comenzó con nuestra visita y concluyó con la de los quince alumnos/as griegos a nuestro municipio, durante ese mismo mes de julio.

En este viaje, los alumnos/as estuvieron acompañados por dos de los profesores: D<sup>a</sup> Andrea Galdeano, coordinadora que fue del proyecto y D. José Manuel Espinosa, así como por la concejala de Educación y Cultura del Excmo. Ayuntamiento de Bailén, D<sup>a</sup> Manuela Polo López y el coordinador de las Áreas de Educación y Cultura D. Manuel López Ramírez.

Aunque no podemos olvidar la importante implicación y la labor que tuvo el centro educativo "María Bellido" de Bailén, y, en concreto su director, D. Alfonso Cañuelo Torralbo; tampoco podemos olvidar la importancia de la Asociación de Madres y Padres "Arcilla" que en todo momento apoyó el proyecto y la acogida de los diferentes alumnos extranjeros, así como el papel de la coordinadora de Proyectos Europeos del Excmo. Ayuntamiento de Bailén, D<sup>a</sup> Juana Ruiz, quien alentó a los diferentes agentes educativos a realizar el proyecto, y quien, junto a los equipos directivos de ambos centros, le dio forma y lo dotó de contenido.

Dentro de los objetivos específicos de este programa de intercambio, se había propuesto la representación de una obra teatral, como conclusión al mismo, y que a la vez sirviese de modelo de evaluación y recogida de datos, para concluir, si se habían cumplido los objetivos marcados al solicitar dicho intercambio.

Debido a la importancia de Bailén y Spetses en el marco europeo del siglo XIX, por haber sido escenario de batallas decisivas para la historia política tanto de España como de Grecia, se decide representar dos adaptaciones de dramaturgos actuales de cada ciudad, en los que se destaca el papel de la mujer en su lucha contra la sociedad de la época y que refleja el espíritu de lucha y el afán de superación de ambos pueblos dentro de la trayectoria histórico - política europea decimonónica.

Los alumnos españoles, representarían como producto final la obra "Mujeres en la guerra" y los alumnos griegos interpretaron la obra "Laskarina Bouboulina". Ambas obras conteniendo partes en la lengua autóctona y otras partes en la lengua de intercambio.

Las obras estuvieron basadas en la vida de las heroínas locales de cada ciudad: María Bellido y Laskarina Bouboulina.

Nada más llegar a la isla, tras un interminable viaje por el Peloponeso, los alumnos españoles fueron acomodados en la residencia para estudiantes del Liceo de Spetses, donde los esperaban los alumnos griegos, el director del centro Pablo Paraskevaidis y varios profesores, entre ellos María Iannou y Teodoro Xaralabis, así como el por entonces coordinador jefe de las Áreas de Ed. y Cultura George Kesses, y la traductora de español Bernadette Delahaye. Sin duda, lo que más nos llamó la atención a

todos fue la hospitalidad de la gente de la isla, no sólo profesores y alumnos, sino vecinos y el pueblo en general, y personas vinculadas al Ayuntamiento, que habían visitado Bailén durante nuestras fiestas, y que nos acogieron en sus casas, y nos ayudaron a conocer un poco más su forma de vida.

Algunos de los que componíamos esta comitiva nos pudimos reencontrar con amigos, frutos de otros intercambios entre los municipios, pues, no sé si lo he dicho ya, pero Bailén y Spetses son ciudades hermanas.

Durante aquellos 15 días cubrimos un programa de actividades intenso, que nos llevó desde la visita a sitios de interés cultural y educativo (Atenas, Epidauro, Micenas...) hasta a sitios muy interesantes e importantes para el desarrollo económico de aquella isla por ser un enclave turístico importante del sur del Peloponeso (sus astilleros, reposterías y tabernas, puerto...).

Además de todas las actividades pudimos disfrutar de tiempo libre, el cual aprovechábamos para hacer visitas a rincones perdidos de la isla, ir de compras, montar en bici, y mezclarnos con su gente, participando en las actividades cotidianas de la isla.

Aprendimos a bailar diferentes coreografías regionales, a mantener y establecer una conversación ayudados por nuestro escaso vocabulario de griego moderno, que previamente habíamos estudiado en Bailén con ayuda de un intérprete.

En julio de ese mismo año, los alumnos griegos y los profesores antes nombrados, nos visitaron en Bailén, completándose así la otra parte del programa, y por tanto poniendo en escena el producto final del alumnado griego.

A diferencia de la visita de los españoles, los alumnos griegos fueron acogidos en las diferentes casas de los alumnos españoles, por lo que la integración fue completa, dándose escenas de complicidad bastante divertidas entre los alumnos españoles y extranjeros y cantidad de anécdotas que sería imposible relatar.

También tuvieron un programa de actividades intenso, el cual era aprovechado para explicarles un poco más sobre la forma de vida y la cultura andaluza. Para ello visitamos entre otras cosas las ciudades de Jaén, Úbeda, Baeza, Granada, Córdoba y Sevilla; y visitamos enclaves turísticos importantes de nuestra provincia como el Parque Natural de Carzorra, Segura y las Villas.

Se llegó a utilizar casi satisfactoriamente la lengua griega y la lengua española, prescindiendo por primera vez de la lengua inglesa, la cual había servido de lengua de base hasta bien adentrado el intercambio.

Las diferentes relaciones entre los alumnos ha supuesto no sólo un intercambio lingüístico previo e inmediato al programa. Este intercambio ha continuado de diversas maneras, pero sin duda, de la que queda más constancia es de la motivación de algunos alumnos españoles por continuar estudios de lengua griega en diferentes academias y centros lingüísticos, y la de algunos alumnos griegos en optar por una carrera de Filología Hispánica.

Estos lazos han conseguido unificar no sólo a los alumnos y a personas integrantes del programa, que han realizado varias visitas posteriores al país heleno, también ha integrado a las diferentes familias tanto de los alumnos griegos, como de los alumnos españoles, los cuales han seguido manteniendo el contacto y conociéndose un poco más a través de correspondencia o de las nuevas tecnologías como internet.

Y sin duda, lo más destacable de este intercambio ha sido conocer cómo es su forma de vida allí, la amabilidad con la que se nos ha tratado, la riqueza cultural y lingüística que poseen y el haber aprendido que Grecia no es sólo "yogur" y "ruinas", al igual que España no es sólo "paella" y "flamenco".

## Objetivos:

- Mejorar la calidad de la educación escolar mediante el enriquecimiento de los propios alumnos y de los profesores mediante el intercambio de experiencias con otros centros, especialmente si se trata, como en este caso, de centros ubicados en países con costumbres y culturas diferentes.
- Reforzar la dimensión europea de la enseñanza inculcando en los más jóvenes los valores que nos unen al resto de los países europeos y contribuyendo a la concienciación de que todos pertenecemos a una misma entidad territorial, económica y social, Europa.
- Conocimiento de otros idiomas europeos que de otra manera nunca serían estudiados por los participantes en el proyecto por no formar parte de sus planes de estudios.
- Conocimiento de otras culturas y formas de vida de otros países integrantes de la UE.

## Metodología:

La metodología utilizada ha estado basada en la participación activa de los estudiantes y el resto de colectivos implicados (AMPA, personal docente y discente del centro educativo, personal de Educación y Cultura del Excmo. Ayuntamiento de Bailén...). Para ello se han desarrollado las siguientes funciones:

- Convertir a todas las personas que han participado en el proyecto en animadores del medio y del grupo del que han formado parte.
- Se han hecho funcionales los procesos de aprendizaje, que han estado en todo momento al servicio de la actuación participativa de los asistentes.
- Se ha utilizado el trabajo en grupo a la vez que se han constituido grupos de trabajo interdisciplinares.
- Se ha conectado con grupos de población que, en un principio, no estaban inmersos en actividades educativas y que han contribuido a la preparación de programas de actuación novedosos al servicio de las necesidades e intereses del grupo participante en el proyecto.

## Períodos de realización:

Se produjo un primer encuentro entre los profesores D<sup>a</sup> Andrea Galdeano y D. José Manuel Espinosa del IES "María Bellido" de Bailén, y los profesores D. María Iannou y D. Pavlos Paraskevaidis del Liceo spetsiota.

En dicha reunión estuvieron también D<sup>a</sup> Juana Ruiz, coordinadora de Proyectos Europeos del Excmo. Ayto. de Bailén y D<sup>a</sup>. Juana Márquez, técnico de Turismo del Excmo. Ayuntamiento de Bailén.

Esta reunión, por mutuo acuerdo de las partes, se celebró en Madrid (España) del 1 al 3 de febrero de 2002.

Dicho encuentro entre el profesorado fue decisivo para el correcto desarrollo del proyecto puesto que, aunque había existido comunicación desde que se tomó la decisión de realizar este proyecto, fue en este encuentro cuando se fijaron los objetivos concretos y la manera de alcanzarlos. A partir de este momento fue notable el impulso que se le dio a la realización de las actividades que constituían el objetivo del proyecto.

Esta fase tiene una proyección a nivel de centros escolares, familiares y respectivos Ayuntamientos de ambas localidades que aúnan sus esfuerzos y apoyan la iniciativa.

Desde esta fase se vio la necesidad de introducir a los alumnos en la lengua del otro país, por lo que se decidió solicitar en ambos municipios ayudantes lingüísticos Comenius para que impartan clases de introducción a los distintos idiomas.

Otro período podemos definirlo como el intercambio de alumnos. Los alumnos españoles viajan a Grecia del 5 al 19 de abril. Este intercambio supone un enriquecimiento personal, cultural y educativo tanto de los profesores como de los alumnos y permitió la realización final de todas las actividades y productos que constituían el proyecto.

Esta fase tiene repercusión en las familias del alumnado, en las instituciones locales y regionales, en el sector empresarial de las diferentes regiones, en organizaciones sin ánimo de lucro y en diversas empresas de carácter local, sin olvidar su repercusión educativa en cada uno de los centros; pues, al comprender la visita aún el período lectivo, los alumnos españoles participaron en las actividades normales del centro spetsiota. Además de la acogida del ayudante lingüístico Comenius, dentro de los planes de estudios de cada centro se procuró la inclusión de dos horas semanales para que el profesorado y el alumnado trabajasen en el proyecto y sus productos.

En otra fase, podemos destacar la visita del alumnado griego a nuestro país. En total quince alumnos, dos profesores y el director del mismo, visitaron nuestra ciudad del 1 al 15 de julio de 2002. Igualmente, la repercusión abarcó un amplio abanico de entidades públicas y privadas de ambos municipios.

### **Desarrollo y resultados:**

Como antecedentes del proyecto no hay que pasar por alto el hermanamiento que tiene lugar entre las ciudades de Bailén (España) y Spetses (Grecia) durante el verano del año 2001.

La coordinación del proyecto se organizó desde el distinto profesorado participante de cada centro escolar. Fueron dos los profesores españoles directamente vinculados al proyecto, y por tanto, responsables del mismo. Desde el principio los dos se han encargado de la planificación y elaboración del proyecto de forma conjunta y de mutuo acuerdo, siempre asesorados por los técnicos del Ayuntamiento. Han sido ellos

mismos los que han asistido a la reunión preparatoria, junto a los técnicos municipales y los que han acompañado y se han responsabilizado de los alumnos durante los intercambios. Igualmente, han asistido y supervisado la actuación que se estaba llevando a cabo con los alumnos por parte de los monitores para la elaboración de los productos constitutivos del proyecto.

La cooperación entre los centros ha sido excepcional, implicándose no sólo los profesores encargados de la coordinación, sino también los docentes de otras áreas disciplinarias.

En el proyecto se han trabajado las áreas de Geografía, Literatura, Historia, Idiomas Extranjeros (Griego e Inglés), Educación Cívica, Nuevas Tecnologías, así como la optativa de Arte Dramático.

Pero dentro del proyecto se da atención especial a las siguientes prioridades: la igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres y la lucha contra el racismo y la xenofobia, así como la lucha por la paz y la defensa de la idiosincrasia cultural de cada pueblo.

Aunque se ha tratado de un proyecto bilateral y no multilateral, hay que tener en cuenta, que debido a la dificultad y a la consideración de la lengua griega como una lengua minoritaria dentro de la Unión Europea, se ha trabajado en tres idiomas: español, griego e inglés. Para la elaboración de los productos finales se emplearon el español y el griego.

Dentro del proyecto los contactos entre profesorado y alumnos de los distintos países se realizaron por teléfono, videoconferencia y por las herramientas que en definitiva nos proporcionan las nuevas tecnologías, siendo a su vez utilizadas como elemento pedagógico.

Las actividades realizadas como producto final por los centros han consistido en la elaboración y representación de una obra de teatro por cada grupo de alumnos. Dichas representaciones fueron estrenadas en actos públicos a los que se invitaron a las diferentes comunidades educativas de cada centro, a las diferentes instituciones públicas y privadas que financiaron y aportaron ayuda en las diferentes partes del proyecto, así como a la población en general de ambas ciudades; ofreciendo por tanto, la posibilidad de conocer la historia, la cultura y el idioma de la ciudad con la que estaban hermanados.

Además del producto final se llevaron a cabo otras actividades como la descripción hablada y escrita, elaborada por los propios alumnos de ambas ciudades, la descripción de los centros educativos, del proyecto elaborado por ambas partes, así como la descripción de ambas batallas (Batalla de Bailén, 1808 y Batalla de Spetses, 1821).

La elaboración de los diferentes guiones para las representaciones de los productos finales fueron llevadas a cabo por los dramaturgos Manuel López y Pavlos Paraskevaidis, aunque en el caso de la elaboración del guión español, también intervinieron los alumnos recabando información en el Archivo Municipal de Bailén sobre datos específicos en torno a la Guerra de la Independencia, a fin de que conociesen un poco más a fondo

su historia local para que pudieran transmitirla a sus nuevos amigos con total fiabilidad.

También se elaboró una página web por parte de los alumnos de ambos municipios durante su estancia en Bailén, cuyos contenidos abarcaban desde un sencillo vocabulario bilingüe, la experiencia formativo y lúdica que habían y estaban desarrollando, así como fotografías, historia local, historia político - económica y social de cada municipio, etc.

*Se realizaron también breves montajes en video sobre las actividades, así como folletos informativos sobre el programa, que sirvieron de publicidad en ambos municipios, tanto para el intercambio educativo de los alumnos, como para anunciar las diferentes actividades que se desarrollaron.*

Los agentes de la comunidad educativa como las AMPAS o los centros de formación estuvieron implicados desde un primer momento, en la atención a los alumnos y profesores, en la financiación, en la elaboración de las páginas webs que se crearon al respecto; y no podemos olvidar la financiación, colaboración y asesoramiento de los diferentes técnicos de cada Ayuntamiento.

### **Criterios y procedimientos de evaluación:**

El sistema de evaluación utilizado ha sido de tipo formativo o de proceso. Con él se ha pretendido proporcionar información que sirva para que estudiantes, profesores, instituciones y comunidad local puedan conducir o reconducir su trabajo dentro de unas coordinadas de acción que han facilitado el desarrollo de las actividades y el aprendizaje durante el desarrollo del proyecto. Entre las actividades de evaluación realizadas destacamos la puesta en común entre los colectivos participantes de los procesos de integración de ambas comunidades, elaboración de diarios, informes y propuestas de nuevas actividades, así como tests de autoevaluación sobre el proceso de integración cultural, adquisición de conocimientos de otros idiomas y evolución en la preparación del producto final.

Los resultados de la evaluación han sido, en general, positivos ya que se han cumplido todos los objetivos, se han realizado todas las actividades previstas de forma satisfactoria y los productos obtenidos han sido los esperados.

Los criterios de evaluación que se han seguido están estrechamente relacionados con los objetivos del proyecto, y se han valorado principalmente entre otros los siguientes aspectos:

- El grado de integración y capacidad para trabajar en equipo de los alumnos de ambas instituciones, alumnos que tienen distintas culturas pero que deben aprender con el apoyo de este programa, aceptar sus diferencias y vivir en armonía. Será importante también ver en qué medida los alumnos ha superado posibles actitudes xenofóbicas o de rechazo / discriminación al sexo contrario.

- La medida en que el proyecto ha contribuido a aumentar en los participantes, directa e indirectamente, en todos los afectados con mayor o menor grado, la conciencia europea.
- Grado de conocimiento alcanzado del idioma del otro país, lo cual se determinará entre discusiones, informes, observaciones y análisis del producto final.

### **Posibilidades de continuidad:**

Los dos centros ya estaban en contacto y ya existía colaboración entre ellos desde antes de la realización de este proyecto. Esta colaboración, por supuesto, continuará. Por otra parte, los vínculos personales que se han creado como consecuencia de la realización de este proyecto hacen inevitable la colaboración y consulta que se dará entre ambos centros o personas pertenecientes a los mismos a partir de ahora, si bien, esta cooperación no está formalizada de ninguna manera concreta.

## Fotografías



Alumnos spetsiotas junto a los técnicos de Bailén. Spetses.  
Abril 2002



Representación alumnos griegos «LASKARINA BOUBOULINA». Bailén.  
Junio 2002



Comida convivencia en Bailén.  
Julio 2002



Profesores griegos y técnicos del Ayuntamiento de Bailén.  
Julio 2002



Delegación española en el Ayuntamiento de Spetses.  
Abril 2002



Alumnos españoles  
Teatro Epidauro (Grecia).  
Abril 2002



«Mujeres en la Guerra».  
2002

*Extracto del original con el mismo título del autor  
Manuel López Ramírez*

## Mujeres en la guerra

### ESCENA I

VOZ EN OFF Bailén, siete de octubre de 1862.

MARIBEL ¡Santo Dios! ¡Josefa! Va a llegar su Majestad y no ha terminado el desayuno.

JOSEFA Es que no quiero más.

ROCIO Traiga usted. ¿Has terminado ya de colocar las macetas?

MARIBEL Todo listo. Han dejado la ciudad hecha una feria.

ROCIO Han puesto adornos y banderas en toda la Huerta del Sordo. Y han colocado unos letreros que dicen: «Aquí estaba el ejército español de Reding».

MARIBEL Y en otros lados: «Aquí estaban las tropas francesas de Dupont». Pero venga, que hay que darse prisa.

JOSEFA ¿Y tanta prisa?

MARIBEL La Reina está muy ocupada.

JOSEFA ¿Y dónde se han alojado?

MARIBEL En el palacio de los Duques de Osuna.

ROCIO Todas las posadas están al completo.

JOSEFA ¿Y yo qué es lo que tengo que hacer?

MARIBEL ¿Pero es que no ha oído a Don Pedro Guerrero? Su Majestad entrará. Se la presentarán y usted sólo tiene que besarle la mano y contestar sólo a lo que le pregunten.

ROCIO Ya han estado en casa de Tomás Navarro, José de Aguilar y Pedro Padilla... Y han contado a su Majestad cómo consiguieron robar aquel cañón francés.

MARIBEL Y su Majestad les ha obsequiado con un buen puñado de monedas de oro.

ROCIO Por robar un cañón borrachos... Pues imagine usted con lo que tiene que contarle. ¡La sobrina de María Bellido, la Culiáncha! ¡La que guarda la bala que rompió el cántaro de agua!

JOSEFA Estoy muy nerviosa. ¿Cómo estoy?

MARIBEL Muy bien y muy limpia. Usted no se preocupe nada más que en responder y no se olvide de ser amable. No se olvide que a la reina hay que hablarle de «Su Majestad» y se llama Isabel.

MARIBEL ¡Rocío!

ROCIO ¿Qué pasa?

MARIBEL ¡Ay! ¡Ya vienen calle arriba! ¡No hay que ponerse nerviosas!

- JOSEFA Maribel, hija. Tráeme la jarrita de filigrana. Le prometí a mi madre que nunca me separaría de ella. Esta bala es lo único que nos recuerda aquellos trágicos acontecimientos y el valor de una mujer que entregó su vida por España.
- MARIBEL ¡Ay, Señor! Rocío, abre la puerta. Y usted, cuidado con lo que dice y no se olvide de besarle la mano.

## ESCENA II

- PEDRO Si Su Majestad me permite, quiero presentarle a Doña Josefa Malpesa Sánchez, única sobrina en vida de la heroína de Bailén, María Bellido.
- ISABEL II Es un honor y un orgullo para mí, señora.
- JOSEFA Es todo un placer, su Majestad Isabel.
- PEDRO Y a continuación, Doña María Josefa en nombre del pueblo de Bailén le hará entrega de un obsequio.
- JOSEFA Es poca cosa. Pero esta bala simboliza el amor de un pueblo, y el recuerdo de la persona, que con su valentía impulsó a un ejército, al que le infundió el valor necesario para seguir luchando en la agotadora Batalla.
- ISABEL II En el nombre de España, muchas gracias.
- ROCIO ¿Pero por qué llora, Josefa?
- MARIBEL ¿Qué le ocurre...?
- JOSEFA Los recuerdos que me llegan a la cabeza... Todavía oigo las balas y cuando cierro los ojos, por la noche, veo en mis sueños, los cuerpos mutilados de aquellos soldados
- ISABEL II Por favor, señor Guerrero...
- PEDRO Majestad
- ISABEL II Desearía estar un rato a solas con María Josefa, si a ella no le importa...
- PEDRO Como mande su Alteza. Doña Maribel, Doña Rocío...
- ISABEL II No llore usted. No me llevaré esa bala si tanto significa para este pueblo...
- JOSEFA No es eso, mi señora Isabel.
- ISABEL II ¿Qué edad tiene usted, María Josefa?
- JOSEFA Sesenta años cumplidos. Tenía yo cinco años cuando comenzó la guerra y, aunque pequeña, recuerdo en mi cabeza el zumbido de esos cañones, el silbido de las balas. Los cadáveres en los campos, la cara de los soldados cubiertas por el polvo y la sangre. La sed y el agua fresca; el hambre y la muerte...

**ESCENA III**

VOZ EN OFF Bailén, dieciocho de julio de 1808.

REDING ¿Y cuántos enfermos quedan?

JUANA Sólo nueve, don Teodoro.

CARMEN Dos murieron mientras los atendíamos.

REDING Si me lo dicen no lo creo. Sois el primer pueblo que no se ve desierto en varias leguas. Todos los pueblos están deshabitados. ¿Saben ustedes lo que hicieron en Jaén?

JUANA Y en Córdoba, don Teodoro.

CARMEN Han violado a varias mozas.

REDING Sin duda, esta gentuza ha visto en Bailén el calor que buscaban en España y se aprovechan de la bondad de sus vecinos. Me gustaría que ayudasen en algo. Vamos a necesitar de las casas que se hallan cerca de la ermita para atender a los enfermos.

CARMEN Así lo haremos.

JUANA Debemos irnos. Se hace tarde.

REDING Adiós, señoras.

CARMEN Adiós don Teodoro.

**ESCENA IV**

CASTAÑOS Buenos días, Reding.

REDING Buenos días, mi General.

CASTAÑOS ¿Qué tal se portaron esos píqueros?

REDING Esta mañana salieron a hacer un nuevo reconocimiento. Todo está tranquilo. Dupont está todavía en Andujar. Pero...

CASTAÑOS Dígame, General.

REDING Los hombres están cansados. Hace un calor insoportable, necesitamos más víveres. Sabemos que en Andujar está Dupont. Conviene que nuestros hombres hayan comido y descansado.

CASTAÑOS ¿Qué fuerza calculáis al enemigo?

REDING Trece mil hombres, más o menos...

CASTAÑOS Y quince mil.

REDING Pero cientos de ellos están moribundos. ¿De cuántos soldados podremos disponer nosotros?

CASTAÑOS De doce mil hombres, aunque la mayoría son jóvenes y sin experiencia.

- REDING           Pues si no manda mi General otra cosa... He de informar a los soldados...
- CASTAÑOS       General Reding, nos veremos mañana aquí en Bailén.
- REDING           A sus órdenes. General.

### ESCENA V

JOSEFAEN OFF: Y el plan estratégico del General Castaños se realizó según lo previsto, consiguiéndose que el ejército de la Girona que dirigía Dupont desalojara la ciudad de Andujar, obligándolo a batirse en los campos de Bailén, donde fue detenido por las tropas españolas en la madrugada del 19 de julio del año 1808. Ahí comenzó realmente la batalla....

- MARÍA           ¿Teresa...! ¿Dónde te metes? Llevo un rato buscándote...
- TERESA           Vengo de llevar aquellas sábanas que me diste.
- ANA               ¿Qué te pasa, «Culiancha» ¿Por qué gritas?
- MARÍA           ¡Ay! ¡Cielos! No os lo vais a creer...
- TERESA           Pero tranquilízate mujer...
- MARÍA           Mi marido, Luis Domingo. Que se va a la guerra.
- ANA               ¿No puede ser!
- TERESA           ¿A su edad? Pero sí es muy viejo...
- MARÍA           Pues por eso. Sesenta años que va a cumplir.. Y míralo.
- TOMASA           ¿Los habéis visto? Han pasado esta tarde desfilando hacia el Cerro de San Cristóbal.
- CARMEN           Vienen de todos sitios. De Córdoba, de Sevilla, de Jaén, La Carolina, Guarromán... Y en cada pueblo los han ido reclutando. Los mejores hombres y caballos de cada pueblo.
- TERESA           ¿Y cómo van?
- CARMEN           Aunque suene a broma, van vestidos de toreros.
- MAR               ¿De toreros?
- MARÍA           Sí, hija. De toreros.
- MAR               ¿Y por qué les llaman piqueros?
- MARÍA           Porque no llevan armas de fuego. Llevan un palo largo al que le han atado una navaja.
- MARÍA           Pues yo no me quiero quedar sola en casa.
- JUANA           ¿Pero qué dices?
- MARÍA           Que cuando empiece la batalla, yo me voy con vosotras.
- TOMASA           Pero si usted es muy mayor.
- MARÍA           ¿Quién yo? Cincuenta años nada más.

- JUANA           Pues muy bien dicho y no se hable más «culiancha».
- TERESA          Vamos, que hay que darse prisa antes de que anochezca.
- ANA             Pues andando. Y estar todas preparadas para cuando empiece esto. Que lo que se avecina es muy grande.
- TOMASA         Esta noche recemos a la Virgen de Zocueca porque no sean muchos los heridos ni los muertos...
- MAR             Por lo menos que no sean de los nuestros...
- MARÍA          Ni de ninguno, hija.

### ESCENA VI

VOZ EN OFF    Apenas la noche cubría los campos cuando los correos se sucedían. Una polvareda oscura se levantaba en el horizonte por el camino Real de Andujar. Y un cañonazo, seguido de los silbidos de las balas, alertaba a los vecinos que la batalla había comenzado...

LUIS

DOMINGO       ¡No preocuparse de nada! ¡El que caiga que se levante!

FRANCISCO     ¿Y el que no pueda?

ALBERTO       ¡Pues que se aguante!. ¡Bandidos! ¡Si la Virgen nos ayuda, te juro que hoy esos franceses nos la pagan!

LUIS

DOMINGO       ¡Venga, vamos!

FRANCISCO     Mirad, ahí está tu mujer María, «la culiancha».

LUIS

DOMINGO       Pero mujer... ¿Qué haces tú en estos sitios a estas horas?

MARÍA          Que yo también soy de Bailén y española. Y por eso vengo al campo de batalla. Y si tú te vas a la guerra, yo me voy contigo.

LUIS

DOMINGO       María, vete a casa.

MARÍA          No me voy, Luis Domingo.

FRANCISCO     Escuchad... Toques de clarín.

LUIS

DOMINGO       O vamos, o nos fusilan. Nos vamos, mujer.

MARÍA          ¡Ay! Luis Domingo. Que eres lo único que me queda en esta vida ya que Dios no nos ha dado hijos.

LUIS

DOMINGO       No te preocupes, mujer. Que si algo me pasa va a ser a tu lado. Que no voy a renunciar a tu besos por la bala de un francés.

ALBERTO       Venga, compadre. Que se nos hace tarde... Y vosotras llevad agua, que la sed va a ser de infierno.

- MARÍA No preocuparse.
- LUIS  
DOMINGO A mí en vez de agua, llévame vino.
- MARÍA ¿Vino? Vino no. Que te puede sentar mal.
- ALBERTO A mí me da igual agua que vino, pero cuando acabe brindaremos por España.
- FRANCISCO ¡Hasta luego, María! ¡Venga, venirse compañeros!
- LUIS
- DOMINGO Adiós, mi vida....
- ALBERTO Adiós «culiancha».
- MARÍA ¡Luis Domingo...!

### ESCENA VIII

- MAR ¡Ay! ¡Socorro! ¡Dios mío! ¡Qué explosiones!
- MARÍA ¡MAR! ¿Qué te pasa?
- MAR Tengo mucho miedo.
- MARÍ Tranquilízate, mujer. Ten calma. ¿No me ves a mí qué tranquila estoy aquí en la calle?
- MAR Yo no puedo.
- JUANA ¡Dios mío! ¡Ya empezó!
- MAR ¡Huyamos!
- JUANA ¿Dónde vas con ese niño?
- MAR ¡Al campo!
- MARÍA ¿Al campo? El enemigo está en el campo. Coge a esa criatura y llévala con los demás a la Iglesia. Y prepárate porque hacen falta mujeres como tú.
- MAR ¡Yo no puedo, María! ¡Tengo miedo!
- JUANA ¿Pero dónde vas? Te van a matar.
- MAR Lo siento, yo no soy como vosotras.
- MARÍA Ármate de valor y coge un cántaro que todas haremos falta para llevarles agua a los hombres y a los caballos. De lo contrario nuestros maridos e hijos morirán de sed.
- MAR ¡Suéltame! ¡Vieja loca! ¡Yo me voy!
- MARÍA Aquí la que tenga miedo está sobrando. Si no vales para nada escóndete en tu casa y déjanos al resto. ¡Hay que llamar a las mujeres ¡Eeehhhh! ¡CARMEN!
- CARMEN ¿Qué pasa?
- MARÍA ¡Tomasa! ¡Teresa! ¡Ana Belén!

- TOMASA ¡Díme!
- ANA ¿Qué quieres?
- MARÍA Buscad cántaros, jarros y botijos con los que llevar agua. Está amaneciendo y pronto el calor será insoportable.
- ANA ¿Quién se encargará de los heridos?
- TOMASA Las ancianas y los médicos.
- ANA ¿Y el resto qué hacemos?
- TERESA El resto con María y conmigo a dar agua a los nuestros, a ver si mueren de sed esos malditos franceses.
- MARÍA La batalla está siendo en el campo. Allí está la noria de San Lázaro. Y si todas llevamos nuestros cántaros podremos dar de beber a los que luchan.
- TERESA Pues que no falte el agua. Ni el orgullo. Y si no nos quedasen hombres en la batalla, ya nos encargaremos nosotras de pelear como fieras. ¡Mujeres de Bailén! ¡Viva, España!
- TODAS ¡Viva!

### ESCENA VIII

- TERESA Hay que llevar agua a aquel sitio. ¿Terminaste ya?
- TOMASA Ya está.
- TERESA Pues adelante. Mira quien viene con un cántaro... Es MAR...
- MARÍA Estaba como loca por el miedo.
- ANA Como todas. Todas tenemos miedo. Ya hay dos mujeres *heridas por disparos de balas*.
- MAR ¿Admitís otra mujer para luchar contra Francia?
- MARÍA Perdóname, hija...
- MAR Lo siento, María. Tuve miedo...
- TERESA ¿Has terminado tú también?
- CARMEN Yo ya he concluido.
- TERESA Pues tú por allí, a los lanceros...
- ANA ¿Y Yo?
- TERESA Tú a la Segunda Batería.
- MARÍA Ya vuelven a volar las balas. Este sitio es peligroso. Tened cuidado.
- MAR Aunque, si ganasen los franceses, antes que violadas, mejor muertas.
- CARMEN ¡Ay...! ¡Ay, Dios santo!

- MARÍA           ¿Qué pasa?
- CARMEN        ¡Ay! ¡MAR! ¡MAR corre...!
- MARÍA           ¿Qué dices? ¿Qué tienes? ¡Dadle un poco de agua!
- CARMEN        ¡Ay, Dios! Tu marido, MAR. Tu marido
- MAR             ¿Dónde está? ¿Qué le pasa?
- CARMEN        Una bala. Le han dado cuando iba a beber agua. Y calló, en mis brazos... Todo lleno de sangre.... Y hasta el cántaro se me rompió. Y ha gritado tu nombre... Y con la cara ensangrentada, muerto por el dolor, me ha dado esta medalla... y me ha dicho: dásela a mi mujer y dile que la quiero con toda mi alma....
- MAR             ¿Dónde...? ¿Dónde está...? ¡Malditos franceses...!
- TERESA         Debemos continuar
- CARMEN        ¡Maldita sangre! ¡Maldita muerte! ¿Por qué a nosotras, España?
- ANA             ¡Cállate! ¡Continuemos las demás!
- MARÍA         Esto es la guerra
- JUANA          ¡Ay, madre! ¡Me han dado!
- TOMASA         ¿Qué?
- ANA             ¡Dios! ¡Ay JUANA...! ¿Estás herida? ¡Contesta mujer!
- TOMASA         No. Está muerta...¡Pobre JUANA...! Compañera... ya es más roja de sangre nuestra bandera... Pero como es tan grande, no le basta....
- TERESA         Lléváosla... ¡Adelante nosotras!
- ANA             La muerte nos acecha como si la batalla fuese contra ella...
- MARÍA         Los franceses tienen problemas... Parece que se están retirando. Ahora tienen dos batallas... Una contra los españoles y otra contra la sed.
- ANA             Pues venga. Que España beba y terminemos con esto. Porque ellos ni tienen agua ni quien se la lleve...

## ESCENA IX

- REDING         Señoras... Tienen que irse de aquí enseguida...
- MARÍA         ¿Quién es...?
- TERESA         El General Teodoro Reding.
- MARÍA         Don Teodoro no nos puede usted pedir eso... Los franceses están cansados por el calor y la sed. Si seguimos así aguantaremos...
- REDING         Pero es peligroso.. Ya van ocho mujeres muertas y dos heridas...

- MARÍA Lo sabemos, general.
- TERESA No podemos abandonar. Ahora no... No nos podemos rendir, don Teodoro...
- REDING Realmente me estremecen vuestras ganas de lucha... ¡Si es así continuemos! ¡Esto es lo que necesita España! ¡Mujeres y hombres llenos de valor!
- MARÍA ¡Ya todas las divisiones tienen agua, mi General!
- TERESA ¡Yo vengo de la zona de cañones...! ¡Están sin balas, pero agua no les falta...!
- REDING Pues si todos están saciados de esta sed infernal, puede entonces el jefe beber agua...
- MARÍA Agua al instante. Marchando un cántaro fresco de agua de la Noria de San Lázaro...
- REDING ¡El arte que tiene usted y la gracia y esa juventud que le acompaña!
- MARÍA Muchas gracias, don Teodoro... Aquí tenéis... Bebed cuánta queráis y saciad vuestra sed....
- REDING Gracias, señora...
- MARÍA Llámeme María. María Bellido «la culiancha». ¡Mi madre!
- CARMEN ¿Qué ha sido eso...?
- TERESA ¡Santo Dios!
- REDING ¿Está usted bien?
- MARÍA Pues un poco asustada.
- REDING Señoras... Pónganse a cubierto... Ya les decía yo que esta zona es peligrosa...
- MARÍA No nos asusta la muerte, general. ¡Mirad! ¡Aquí está la bala!
- CARMEN Pues menos mal que rompió el cántaro...
- MARÍA Mirad... Sí casi no se ha derramado agua y eso que se ha roto... ¡Beba usted, mi general! ¡Que aún queda una poquilla!
- REDING Me lo juran y no lo creo. Jamás vi tanta fuerza y valor en una mujer... Para la próxima campaña soy capaz de alistar mujeres en mi ejército. Seguro que con dos disparos acabamos las batallas.
- ANA Mi general... Os reclaman. Hay algo extraño en las líneas francesas...
- REDING Al instante.
- ANA Se comenta que los franceses quieren hacer una tregua...
- REDING Señoras. Muy agradecido por el agua fresca. Muchas gracias, María.

- MARÍA De nada.
- REDING Con su permiso.
- TERESA Más vale que le hagamos caso al General Reding. No vaya a ser que nos quedemos sin cacharros con los que llevar agua...
- CARMEN ¡María! ¡Vamos!
- MARÍA No temas, muchacha. Soy una mujer española. De Bailén, y lo único que me falta para estar bien es otro cántaro y *si puede ser más grande, mejor. ¡Voy a Bailén por él!*.

### ESCENA X

- ANA Tomasa, mujer. No te entretengas más y vámonos de aquí...
- TOMASA Mira al frente, hacia los zumacares...
- ANA ¿Qué ves?
- TOMASA Hay revuelo. Los hombres se apartan...
- ANA Ya no se oyen disparos... Ni balazos... ¿Pero qué está pasando...?
- TOMASA El campo ha volado por los aires... En las líneas francesas... ¡Mira! ¡Mira ANA! ¡Banderas blancas en aquella zona!
- ANA ¡Santísima Virgen de Zocueca! ¿Se ha acabado ya? ¡Sííí!
- TOMASA ¡Allí...! ¡Otra bandera más lejos...! ¡Y allí otra...! ¡Se rinden...! ¡Se rinden los franceses...!
- MARÍA ¡Tomasa, ANA! ¡Ya no hará falta más agua! ¡Se ha rendido Dupont!
- TOMASA ¿Cómo ha sido...?
- CARMEN ¡La sed! ¡Que ha acabado con ellos...!
- ANA ¡Venga, Vámonos a Bailén! ¡Vámonos, hija...!
- TOMASA ¡Vamos! Pero María... ¡Vamos!
- MARÍA No. id vosotras. Yo bastante he andado por hoy...
- CARMEN ¡Vamos! ¡Tenemos que celebrar la victoria.
- MARÍA ¡La victoria está aquí...! ¡Se ha cuajado en la sangre de los inocentes...! ¡No...! ¡No te vayas! ¡Hemos ganado...! ¡Amiga! ¡Ya no hace falta más nuestras vidas por hoy...! ¡Se ha rendido Dupont! ¡Óyeme apenas lo que te digo! ¡Ya no hace falta nuestra vida....! ¡Pobre JUANA...

### ESCENA XI

- CASTAÑOS En el nombre del pueblo español, le saludo, General...
- DUPONT Las condiciones de capitulación decidme, pues sus hombres han luchado como fieras y no pensé que aguantarían nuestros ataques.

- CASTAÑOS** Es un orgullo escuchar estas palabras del Gran Águila de la Legión de Honor francesa.
- DUPONT** Decíme, entonces, las capitulaciones. Que como militar, es mi deber aceptar la derrota y a vos me entrego.
- CASTAÑOS** General Reding.
- REDING** A sus órdenes, señor.
- CASTAÑOS** Proceded con la lectura de las capitulaciones.
- REDING** A sus órdenes, General. Las tropas del mando del Excelentísimo Señor General Dupont quedan prisioneras de guerra desde hoy, diecinueve de julio. Las tropas apresadas del General Vedel, depositarán sus armas, las cuales les serán devueltas cuando evacuen Andalucía.
- Todas las tropas francesas desfilarán ante las españolas con motivo de la rendición en el campo de batalla con todos los honores de la guerra. Posteriormente, pasarán a Sanlúcar de Barrameda donde embarcarán y serán devueltos sanos y salvos a Francia.
- Los Generales, Jefes y demás Oficiales conservarán sus armas y los soldados sus mochilas...
- Los heridos y los enfermos del ejército francés que queden en los hospitales, se asistirán con el mayor cuidado y se embarcarán a Francia con segura escolta así una vez se hallan recuperado.
- DUPONT** Está bien, señores. Habéis propuesto con generosidad estas capitulaciones. Si sólo es esto...
- CASTAÑOS** Un momento, señor. Han sido muchos daños, destrozos, asesinatos y violaciones lo que sus tropas han hecho a su paso por Córdoba y Jaén. Deberán entregar todos los objetos profanados de las iglesias, puesto que la vida de los asesinados o la virginidad de las mujeres sólo Dios podrá perdonárselos, ¡Devolvedlo todo! ¡Si no juro que aunque en ello empañe mi honor, degollaré con mis propias manos a toda vuestra tropa!
- DUPONT** Lamento el comportamiento de mis hombres, General Castaños. Junto a las armas entregaremos el oro y la plata robados, y en arrepentimiento a lo ocurrido quisiera entregaros el tesoro máspreciado por mi persona. «Os entrego esta espada, vencedora en más de cien combates...»
- CASTAÑOS** Si he de ser sincero, en mí ya larga carrera militar es el primero que gano, Señor. Y por vuestra amabilidad y gesto caballeroso, por rendiros ante España en este campo de batalla, he de deciros que en nombre y recuerdo de los vecinos de Bailén, os la devuelvo. Terminemos pues. General...



## ESCENA XII

**JOSEFA** Fueron muchos los muertos. Dos mil doscientos franceses y doscientos cuarenta y tres españoles. Y aún más lo fueron los heridos... Al cabo de un mes, el calor y los cuerpos sin enterrar provocaron unas pestes que dañaron la población... Mi tía María Bellido cayó enferma y la cuidaba su marido, que pese a sus sesenta años había peleado como un muchacho... Murieron a los pocos meses, con unos días de diferencia. Y los enterramos juntos en el cementerio de la Iglesia....

**ISABEL II** Josefa, es sin duda una historia realmente bella... ¿Cómo podré agradecerle este momento tan emotivo? Este momento que narra no una lucha entre hombres con una misma lengua, sino la valentía, el cariño y el cuidado de un pueblo tanto como para los suyos, como para los extranjeros... Mandaré un correo a Madrid para que borden un manto para esa Virgen en rojo y oro, como nuestra bandera, para que lo luzca en sus procesiones. Y de mi palacio traeré una estatua blanca como la pureza, una estatua de Hesperia, para que se recuerde año tras año, la valentía de las mujeres de Bailén.







La Agencia Nacional Sócrates, con el fin de contribuir al impulso de nuevos proyectos y dejar patente el reconocimiento a la labor innovadora e investigadora de los ya realizados, ha decidido publicar unos cuadernillos con los proyectos más destacados de los años 2000-2003, continuando así la colección iniciada en la primera fase. Los objetivos que promueve esta publicación son, por una parte, dar a conocer los trabajos de proyectos europeos y, por otra, publicar experiencias que sirvan para motivar y conducir a otras instituciones a acercarse al Programa y fomentar la dimensión europea en el contexto educativo.

## TÍTULOS

**COLECCIÓN**  
Los mejores  
proyectos  
**Sócrates**  
(2000-2003)

- 1.- Acercamiento de culturas en un escenario
- 2.- Ciudadanos europeos: nudos de una misma red
- 3.- El nostre entorn en un CD
- 4.- Everyday Life in European countries: tradition and change
- 5.- Forma de vida de los escolares
- 6.- La gestión, organización y programación de los centros municipales de aprendizaje para adultos
- 7.- Luces: habilidades cognitivas
- 8.- Netwise in Europe: using the internet to strengthen links between our pupils and teachers and promote intercultural understanding
- 9.- Santa Cruz de la Palma-Chambéry: dos zonas de economía turística diferenciada
- 10.- Trabajo; arbeit; work: así es más fácil
- 11.- Tradiciones y costumbres en los días de nuestros abuelos